МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Социо-гуманитарного
института
Голобородько И. Л.
_____ 2026 г.

Практический курс устного последовательного перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 110,4
самостоятельная работа 141,9
экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах: экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (сКурсхСеместр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	18		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	РП	РПД	УП	РПД
Лабораторные						
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.						
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,1	48,1	62,3	62,3	110,4	110,4
Сам. работа	59,9	59,9	82	82	141,9	141.9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда, развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
1.2	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Теория перевода
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.3	Психология профессионального общения
2.2.4	Редактирование и реферирование перевода
2.2.5	Аннотирование и реферирование перевода
2.2.6	Производственная переводческая практика
2.2.7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.8	Преддипломная практика
2.2.9	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
Владеть:	
Уровень 1	техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
-методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода -теорию и практику перевода -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; -стилистические регистры рабочих языков; -методику ориентированного поиска информации.	
3.2	**Уметь:**
-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; -определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; -осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; -идентифицировать и передавать интертекстуальность; -выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.	
3.3	**Владеть:**
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -методиками пополнения активного словарного запаса; -теорией и практикой письменного перевода.	